Doporučení pro zadávání překladů a korektur uvnitř FHS

* Upozorněte nás dopředu (týden, nejlépe i dva), že nám budete posílat text, který má následně projít překladem/korekturou. Dá nám to čas optimalizovat postup jiných prací tak, abychom byli schopni stihnout všechno včas. O každém požadovaném překladu/korektuře musí vědět ředitel ústavu.
* Vždy uvádějte termín, do kdy potřebujete mít text zpátky, a v případě, že ještě neposíláte samotný text, dejte nám vědět jeho přibližnou délku a typ (např. projekt GAČR, studie cca 6000 slov, recenze cca 500 slov, dotazník 50 položek, apod.).
* Překlady a korektury studií v prvním kole (celé texty před zasláním do redakce) děláme obvykle do 14 dnů. Hlavně v průběhu semestru je kratší doba kritická. Korektury v druhém kole (po zapracování recenzních připomínek), kde se už zabýváme jenom upravenými a barevně označenými částmi textu, obvykle vypracujeme i rychleji.
* Zvažte (podle úrovně časopisu), zda je potřebná korektura rodilým mluvčím. Některé (středo)evropské časopisy vydávané v angličtině téměř vůbec nepublikují texty rodilých mluvčích a v takovém případě je na místě zvážit, zda nestačí, když je text napsaný bez gramatických chyb a naprosto srozumitelně, i když nebude mít punc „native English“. Korektury nerodilým mluvčím jsou v dnešním světě globálního používání angličtiny ve vědě naprosto běžné, i když recenzenti obligatorně napíšou, že text je nutno ještě jednou zkontrolovat rodilým mluvčím. Správnost a srozumitelnost textu garantujeme u každé provedené korektury (s ohledem na správnost a srozumitelnost zdrojového textu).
* U požadavků na korekturu rodilým mluvčím nám velmi pomůže původní český text, pokud je k dispozici (alespoň jeho starší verze).
* Nejsložitější jsou pro nás korektury textů, které překládal externí překladatel. Je pro nás smysluplnější špatně přeložené texty přeložit znovu, než se je pokoušet opravit. Pokud máte spolupracující agenturu, která vám dělá kvalitní překlady, je to výhra pro všechny. Není ale v našich silách v krátkém čase upravovat někoho špatně odvedenou práci.
* Při tvorbě textu určeného na překlad/korekturu počítejte s nutností textových úprav: text v obrázcích/grafech vkládejte v editovatelné formě a nenechávejte v textech komentáře a sledované změny pocházející ze spolupráce autorů.
* Naopak, budeme rádi za vysvětlivky a komentáře určené překladatelům/korektorům (běžně používané verze termínů, vámi preferované termíny, různá specifika). Moc nám pomáhá, když můžeme s autory jednat přímo a v procesu překladu si budeme moct s nimi vyjasnit detaily.
* Obecně platí, že čím vyšší kvalita zdrojového textu (srozumitelnost, jednoznačnost), tím více se soustředíme na kvalitu překladu.

Kontakt:

Katarína Nemčoková (ÚMJL)

nemcokova@utb.cz

576 032 211